



OANA AVASILICHIOAEI: POETRY, TRANSLATION, AND THE CITY



Green College's 2009 Canada Council Writer-in-Residence, Oana Avasilichioaei, is a poet and translator from Montreal. Her most recent book, *feria: a poem park* (Wolsak & Wynn, 2008), which probes the intricate identities of Vancouver's Hastings Park, was described by *Matrix* as "a sophisticated exploration of history, geography, language, and textuality." She has translated Nichita Stănescu from Romanian, published as *Occupational Sickness* (BuschekBooks, 2006) and Louise Cotnoir and Geneviève Desrosiers from French. She has performed her work in Canada, USA, Mexico and Europe and was the founder and curator of the Atwater Poetry Project reading series in Montreal from 2004 to 2009. A collaborative poetic work with Erin Moure, involving authorial and translational impossibilities, is appearing as *Expeditions of a Chimæra* this fall (BookThug).

ALL EVENTS ARE AT THE GREEN COLLEGE COACH HOUSE, AND OPEN TO THE PUBLIC WITHOUT CHARGE
FOR MORE INFORMATION: WWW.GREENCOLLEGE.UBC.CA OR GC.EVENTS@UBC.CA

THE OTHER TRANSLATORS

Angela Carr, Montreal poet, editor and translator
(*The Rose Concordance*)

Robert Majzels, novelist, poet, translator and professor
at the University of Calgary (*The Humbugs Diet*)
(performing with sinologist **Claire Huot**)

Steve McCaffery, experimental sound poet and
professor at SUNY Buffalo (*The Basho Variations*)

8-9:30 pm, Friday, October 9, 2009

With reception to follow

A reading and short panel discussion, featuring three poets whose work involves translational ideas and procedural practices and speaks (to borrow from Derrida) to the "irreducible multiplicity of tongues" and the "impossibility of finishing, of totalizing, of saturating." Here is writing that transforms and evolves from some kind of source text, while not being a translation per se.

VANCOUVER: THE IMAGINED AND THE PROSPECTED

Roger Farr, cultural critic, poet and professor
at Capilano University (*Surplus*)

Lee Henderson, Vancouver novelist and short
story writer (*The Man Game*)

Sachiko Murakami, Toronto poet and editor
(*The Invisibility Exhibit*)

8-9:30 pm, Thursday, November 5, 2009

For many writers, Vancouver has been and continues to be an active part of their imagination; a city in process, constantly being constructed. Why does Vancouver have such a powerful

hold? Why are so many writers compelled to write its voices and where can these voices lead us? A short reading and panel discussion by a new generation of writers on the city: writing, thinking, and planning the city in the 21st century, under the weight of all that has been built, dreamt, destroyed, and built over again in the recent and not-so recent past.

THE TRANSLATION WORKSHOP

Oana Avasilichioaei joins:

Sonnet L'Abbé, poet, critic and English Literature
doctoral student at UBC (*Killarnoe*)

Donato Mancini, experimental writer, visual artist,
member of the Kooteney School of Writing (*Æthel*)

Fred Wah, innovative poet, critic, editor, member of
the Kooteney School of Writing (*Sentenced to Light*)

Hosted by **Susanna Braund** (Professor, Latin Poetry
and Its Reception, Canada Research Chair, Classics, UBC)

8-9:30 pm, Thursday, November 26 2009

To translate or not to translate... Writers from Vancouver's literary community, who have not done much literary translation in the past, were invited to translate a text from a contemporary writer (foreign or local) into English. The writers were encouraged to interpret the term "translation" in any way they wished. This event features readings by the writers of their various translations, as well as a discussion of their process, the intricacies, challenges and spectrum of translation.



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada